

# APÉNDICES

## APÉNDICE I: NOTAS SOBRE LOS SONIDOS Y LA GRAMÁTICA\*

### SONIDOS

#### Alfabeto

a	caan (sal)
<u>a</u>	tajc (casa)
b	barco (sólo en préstamos del español)
c	caan (sal)
ch	tsach (mosca)
d	toodojtuc (ocho)
e	eex (cangrejo)
<u>e</u>	queem (puerco)
f	familia (sólo en préstamos del español)
g	mugooxc (cinco)
i	ii'px (veinte)
j	jaach (mula)
k	kilo (sólo en préstamos del español)
l	lápiz (en préstamos del español y rara vez en mixe)
ll	camello (sólo en préstamos del español)
m	meen (dinero)
n	naap (zapoteco)
ñ	ñiiv (su chile --de él)

---

\*Esta sección fué preparada por el Dr. John C. Crawford, pero mucho de lo que incluye, sobre todo el alfabeto, el acento y la clasificación de las variantes del radical verbal, lo tomó de estudios hechos por Alvin Schoenhals y Louise Conety de Schoenhals.

## LOS SONIDOS Y LA GRAMATICA

o	oc (perro)
<u>o</u>	<u>oc</u> (abuela)
p	piip (chapulín)
q	queem (puerco)
r	re'tuc (pájaro carpintero) (en préstamos del español y rara vez en mixe)
s	miistu (gato)
t	to'c (uno)
ts	tsu'uts (carne)
'	cu'u (ardilla)
u	pu'u (tabla)
<u>u</u>	<u>cup</u> (árbol)
v	vaax (zorra)
x	xiixt (baúl)
y	yaav (elote)
z	zanahoria (sólo en préstamos del español)

La mayoría de las letras se pronuncia en una forma semejante a la del castellano. Sin embargo, hay algunos sonidos en mixe de Totontepec distintos de los del castellano. Estos sonidos los representamos con letras modificadas, letras especiales, combinaciones de letras, o con letras tradicionales a las que hemos dado un valor fonético algo distinto.

La a se pronuncia con la lengua en posición para o y al mismo tiempo con los labios en posición para e. Es semejante al sonido vocálico de la palabra inglesa 'sun' (sol), pero la lengua se pone más atrás.

La e se pronuncia con la lengua más abajo y la boca más abierta que para e. Es muy semejante a la vocal que se encuentra en la palabra inglesa 'cat' (gato).

La j del mixe es mucho más suave que la del castellano.

La o se pronuncia con la lengua más abajo y la boca más abierta que para o.

## ALFABETO

La *r* en la palabra *re'tuc* 'pájaro carpintero', es más prolongada que la del castellano. Parece ser un sonido onomatopéyico.

La *ts* se pronuncia con la lengua más atrás que para posición normal de *t* y se considera como un sólo sonido aunque se escribe con dos letras.

El signo ' representa oclusión glotal o saltillo.

La vocal *u* se pronuncia con la lengua en posición para *u* y al mismo tiempo con los labios en posición para *i*.

La *x* se pronuncia casi igual a la *x* del náhuatl clásico, pero con la punta de la lengua en posición retrofleja.

*Schoenhals, Alvin and Louise C. Schoenhals. 1965. Vocabulario mixe de Totontepec. Serie de vocabularios indígenas "Mariano Silva y Aceves", 14. Mexico: Instituto Lingüístico de Verano. ix, 353 p.*